

I FEEL  
SLOVENIA

# ISTRIA ESLOVENIA

Koper Izola Piran Portorož

[www.slovenia.info](http://www.slovenia.info)

# La Istria eslovena

La historia de nuestras  
propias emociones.



Para hablar sobre la Istria eslovena, son mejores las imágenes y la experiencia directa que las palabras. Así, entusiasmado por la mirada, el espíritu no desea sino encaminarse por carretera, por ferrocarril, por aire o por mar, con rumbo a la Istria Eslovena. La misma se encuentra entre **el Borde cárstico** al este, **el mar Adriático** al oeste y el Golfo de San Bartolomé al norte. La posición entre los vecinos países de Italia y Croacia hace que su población sea de carácter étnico mixto.

Las vicisitudes de esta región se remontan a la historia antigua: a **los Romanos** y aún más allá. Sus vestigios, en Koper, Izola y Piran, las tres ciudades de la costa y sus alrededores, testimonian de los tiempos pasados, que aún hoy se perciben por las



callejuelas de piedra, las numerosas plazas, las iglesias, las casas urbanas y rurales y, por supuesto, a través de su gente. Y es que la historia surge de **los habitantes**, de quienes de una región no siempre generosa supieron hacer aflorar lo mejor, aprovechando **el clima templado**, los inviernos moderados y los veranos calurosos. Aquí, en la parte eslovena de la Istria, prosperan el olivo, la vid, los frutales y otras plantas: productos de la tierra que son la base de su particular gastronomía, simple pero sabrosa y saludable, a los que se agrega **la pesca**, que, en menor medida que en otras épocas, está presente desde siempre.

Aunque funciona como una unidad, la región de la Istria eslovena es sumamente variada. La componen



las colinas de Šavrini (Šavrinsko gričevje), la zona de la Bržanija, el Borde cárstico y la franja costera, de 47 km de largo. Cada una con sus particularidades forma parte de una región de Eslovenia que invita al visitante con **la variedad** de lo autóctono, **lo genuino** de la naturaleza y de sus habitantes, la riqueza de **sus monumentos**, una vivaz creatividad cultural y un turismo desarrollado pero no invasivo. Un lugar, en suma, donde descansar los ojos y la mente para empezar a escribir la historia de nuestras propias emociones.



Cada piedra del suelo que encontramos paseando por las calles de ciudades y pueblos nos habla del ayer y cada renovación de los viejos edificios nos cuenta una historia de respeto del pasado.

deportivo y los balnearios. A lo largo del año, pero especialmente en los meses de verano, en las calles y plazas de la ciudad se desarrolla toda una serie de manifestaciones culturales. La juventud, que a la ciudad trajo la sede de la joven Universidad del Litoral (Univerza na Primorskem), le agrega a Koper, ciudad de un rico pasado, un valiente presente y futuro, un particular encanto.

Para Koper fue significativo el período hasta la primera guerra mundial: la época napoleónica y la habsbúrgica. Durante este lapso las salinas se fueron agotando y fue cuando Koper perdió su aspecto de isla. También es importante la época de la conexión con la tierra firme, y por mar y ferrocarril con Trieste y Poreč (Parenzo). La segunda posguerra trajo aparejados grandes cambios políticos, sentando las bases del desarrollo de Koper, que se transformó en el centro económico regional. Un centro donde respiran el turismo náutico y



# Koper ayer y hoy

La historia de Koper comienza ya en la Edad del Bronce, 1500 años a. C. Antiguamente Koper era una isla, remontándose el asentamiento más antiguo al período romano y prerromano.

Aegida, Capris, Justinopolis, Insula Capraria, Caput Histriae, Capo D'Istria, Koper, estos son algunos de los diferentes nombres de la ciudad en la que numerosas naciones y dominaciones dejaron su sello, cambiando el nombre y el aspecto, por lo cual, a través del tiempo, es la ciudad de la Istria eslovena que ha

sufrido las mayores modificaciones. De la otrora Isla de las Cabras sobre una isla de rocas (Capris) a centro económico de la Istria eslovena, ha recorrido un largo camino. Su imagen de hoy en día se arraiga en el pasado y mantener la armonía entre ambos constituya un arte.

Los Romanos la denominaron Capris, en los tiempos del papa Gregorio I fue la Insula Capraria (Isla de las cabras), para Bizancio se trató de Justinopolis, para los patriarcas de Aquileia era Caput Histriae. Una aproximación al nombre actual

Koper - Capo d'Istria, la recibió recién durante el dominio de Venecia, que fue el de mayor duración y produjo el florecimiento económico y cultural que aún hoy podemos percibir. Koper, no sin motivo, forma parte de la Red de ciudades medievales.



Aegida, Capris, Justinopolis, Insula Capraria, Caput Histriae, Capo D'Istria, Koper.





# Izola ayer y hoy

La tribu ilírica de los Histros habitaba esta zona dos mil años a.C., fueron los primeros habitantes conocidos en Istria y construyeron asentamientos fortificados en esta zona, de los cuales aún encontramos restos en Kaštelir, más arriba de Korte, mientras que desde las colinas circundantes se abre la maravillosa vista de Izola, la más pequeña de las ciudades costeras istrianas, que fuera antaño una **isla**.

En italiano Izola (Isola) significa «isla» y aunque con el pasar del tiempo la isla original se unió con la costa, **su historia** está fuertemente vinculada al mar y a sus productos. Aquí se formó la primera industria

de elaboración y conserva de pescado, tratándose entonces, y aún hoy, aunque menos, de **una ciudad de pescadores**. Izola, bella durmiente entre Koper y Piran, antes conocida como ciudad de pescadores y trabajadores, luego de su despertar encontró una identidad de desarrollo reconocible en el turismo, apto para las jóvenes familias, los deportistas y la tercera edad, que vienen aquí cada año en todas las estaciones.

El turismo en Izola, a pesar de su modernización, sigue fiel al principio de que para los visitantes es bueno sentirse como en casa y por eso su faz turística es más sutil, más a escala humana.



En las empedradas y estrechas callejuelas del casco histórico se encuentran numerosas galerías de arte y restaurantes. La mayor concurrencia afluye adonde se sigue la huella de la historia y las costumbres de estos lugares, no sólo de las ciudades sino también de los pueblos de los alrededores, donde nos entusiasman y atraen la gastronomía y la enología de la Istria eslovena.

Izola es un colorido **mosaico** de tradición, historia y belleza arquitectónica, a la par que de convivencia de dos nacionalidades. Los habitantes de Izola permanecen tales aún cuando se trasladen a otras partes del mundo.



Izola es un colorido **mosaico** de tradición, historia y belleza arquitectónica, a la par que de **convivencia** de dos nacionalidades.



Piran es una ciudad de especial valor.

Todas las vistas, de lejos y desde el aire, asombran.



# Piran ayer y hoy

Piran es una ciudad de especial valor. Se trata del **monumento cultural urbano** mejor conservado de la Istria eslovena y la ciudad más cercana al mundano Portorož.

Todas las vistas, de lejos y desde el aire, asombran. Las personas y los teleobjetivos se enamoran, su imagen es reconocida en todo el mundo. Pero también es interesante ver no sólo el centro de la imagen, sino también el fondo y los detalles, que a veces, de lejos, dejamos de lado. Hay que acercarse a ver y vivir **la arquitectura de la ciudad**, con el fuerte influjo sobre todo de la República de Venecia, que ha caracterizado también otras ciudades istrianas.

Piran, a lo largo del tiempo, mantuvo su trazado medieval de callejuelas estrechas y casas apretadas que se levantan en escalones sobre la pendiente, **el contacto con el mar**, numerosas plazas y **diez iglesias**. **La plaza Tartini**, que orgullosamente adorna el centro del casco histórico, debe su nombre al famoso violinista Giuseppe Tartini, quien diera a conocer el nombre de Piran al mundo y cuya estatua es el punto principal de la plaza. Como un cálido abrazo, rodean la ciudad **sus murallas**, merced a las cuales Piran es un importante miembro de la Red europea de ciudades amuralladas. Piran en su totalidad es un monumento protegido, por ello sus habitantes

viven principalmente del turismo y la temporada no tiene límites. **Las manifestaciones** al aire libre y en los diversos edificios que llevan el nombre de piraneses célebres de toda su historia, se suceden **a lo largo de las cuatro estaciones**. En la colina sobre la ciudad se levanta la iglesia de San Jorge, patrono de Piran. De aquí se extiende la vista de Piran y sus alrededores, que a través del mar llega incluso a las costas italiana y croata. Dos hoteles, un albergue de la juventud, numerosas habitaciones particulares, iglesias, galerías, museos, el acuario: todo nos invita a llegar y quedarnos. **Una elección que merece la pena.**



# Los alrededores de la Istria eslovena

Así como una persona se reconoce por la combinación de nombre y apellido, la identidad de la Istria eslovena se compone de las ciudades y sus alrededores. No existen las unas sin los otros, porque son parte de una unidad inescindible en sentido geográfico y social.



En los alrededores de Koper, nuestro primer contacto entre el mar y la tierra firme, hallamos sitios que son el orgullo de la ciudad, tanto como para los mismos lo es la ciudad de Koper. **Črni Kal** es el primer pueblo istriano en el camino desde la parte continental hacia la Istria mediterránea. Aquí se encuentra la casa rural más antigua que se conserva: la casa Benko, del siglo XV. Característico del lugar es también el campanario visiblemente inclinado de la iglesia de San Valentín. Desde aquí el viaducto de Črni Kal nos lleva hasta el mar, poniéndonos en contacto con la época actual.

**Osp**, uno de los pueblitos más antiguos en Eslovenia, mencionado ya en el siglo XI, es conocido sobre todo por la pared de roca de 200 metros de altura por sobre el pueblo, una zona muy popular en Europa, con 55 sendas de escalada.

**Socerb** es conocido por el castillo de Strmec, al borde de una pared cárstica de 300 metros, con una am-



plia visual a su alrededor. Su historia comienza en el siglo XIII y hoy en él se encuentra un restaurante de categoría. A poca distancia se halla la interesante Gruta Santa (Sveta jama), que alberga la única iglesia subterránea en Eslovenia, donde viviera el mártir San Servolo.

**Krkavče** es el nombre de un pueblito de origen céltico, que significa piedra o roca, sobre la cual se asienta el centro del pueblo. Cerca del mismo se encuentra la piedra de Krkavče, de al menos 3000 años y sobre la cual está tallado el dios pagano del Sol. La voluntad del hombre istriano de vivir, trabajar y pertenecer a este lugar lo testimonia la casa Vrešje – Museo vivo de Krkavče. Particular encanto tiene **Hrastovlje**. En la colina sobre el pueblito llegamos a la iglesia de la Santísima Trinidad, del siglo XIII, conocida en casi todo el mundo. Es famosa por los frescos y la escritura glagolítica del siglo XV.

Los frescos son de Juan de Castua, del año 1490 y su parte más famosa es la Danza macabra.

Cabe mencionar especialmente el pueblo de **Kubed**, fortificado contra los turcos y uscocos durante los siglos XV y XVI, al igual que **Marezige** y **Lopar**, dos pueblitos encaramados sobre la colina de Vanganel.



Črni Kal, osp,  
Ankaran, Socerb,  
Krkavče, Hrastovlje,  
Kubed, Marezige,  
Lopar, Nova vas,  
Padna, Korte,  
Cetore

Marezige es conocido en particular por ser la capital de la «región del Refosco», un vino típico de la zona. La oferta turística comprende por cierto la localidad de **Ankaran**, con su concurrido complejo hotelero, un centro de bienestar y numerosos recorridos naturalísticos de valor recreativo y didáctico.

En los alrededores de **Piran** se encuentran lugares que forman parte inseparable del mismo.

**Nova vas** («Pueblo Nuevo») figura ya en el primer mapa de Istria del año 1525. Todo el pueblo está marcado por su patrimonio cultural. Lo mismo ocurre con la vecina localidad de **Padna**, donde podemos visitar la Galería de Božidar Jakac.

**Sv. Peter** (San Pedro) es aún más conocido por la casa de Tona (Tonina hiša), museo etnológico al aire libre, con la prensa para el aceite de oliva y la cocina de campo que nos muestran la vida de antaño.

En los alrededores de **Izola** vale la pena ver la localidad de **Korte** y, en el camino, **Cetore**, un pueblito donde reviven con orgullo las costumbres culinarias y etnológicas del pasado.





Portorož  
significa puerto  
o ciudad de las  
rosas.



# Excursiones al carst y a otras localidades

Todos los lugares mencionados en los alrededores de Koper, Izola y Piran merecen la pena visitarse.

**Ljubljana**, la capital de Eslovenia, ofrece un ambiente agradable y relajado. La ciudad tiene muchos atractivos naturales y culturales y una rica historia. Explore la ciudad en bicicleta y usted se sorprenderá por la belleza que ofrece.

**Karst**, un paisaje unico que se extiende mas de 500 km<sup>2</sup>, que revela muchos secretos del mundo subterráneo y tiene una amplia experiencia sobre el suelo. Una visita a una de las cuevas es definitivamente necesaria si vas a visitar esta parte de Eslovenia. Yendo tierra adentro llegamos al **establecimiento de cría de caballos de Lipica** (Kobilarna Lipica), de fama mundial por sus caballos blancos y uno de los más antiguos en el mundo, un aspecto insoslayable del patrimonio cultural esloveno y mundial. Unos pocos km más adelante está **la gruta de Postojna**,

que a 185 años de su descubrimiento ha recibido a más de 30 millones de visitantes. Una maravilla natural, con 27 km de pasajes, galerías y salas subterráneas. A escasos 9 km de la gruta de Postojna se halla **el Castillo de Predjama**, dominando la zona desde hace más de 700 años y que guarda la historia de Erasmo de Predjama, que hallara refugio en una pared de roca de 123 m de altura.

Otro motivo de interés es la visita a **las cuevas de San Canciano** (Škocjanske jame), un patrimonio natural y cultural único, incluido en la lista de la Unesco desde 1986. Es casi obligatoria una excursión a **Bled**, «la perla de los Alpes eslovenos», para visitar el lago que en su centro tiene una isla con una pequeña iglesia y el «campanario de los deseos». La invitación comprende un paseo en barca y saborear una porción de la famosa «Kremna rezina», una torta de crema típica del lugar.

El camino a la vecina **Trieste** en Italia, el mayor puerto de la región y encrucijada de numerosas rutas europeas, es breve. También **Venecia** está cerca, ya sea por agua o por tierra.

# Portorož ayer y hoy

El nombre de Portorož significa puerto o ciudad de **las rosas**. En él está escrita la historia del lugar, conocido ya en el siglo XIII como un centro termal. Fueron los monjes quienes descubrieron la cura con agua de mar, barro de las salinas y salmuera. Diferentes dominaciones se sucedieron: la República de Venecia, los Habsburgo, los franceses, y todos hasta fines del siglo XIX, cuando se fundó la sociedad por acciones que construyó el centro termal y el balneario, siguieron la tradición de los monjes.

En la ciudad de las rosas supieron emplear las bondades de la naturaleza, desarrollando el turismo termal

y elevando el valor y las virtudes de **las salinas de Sečovelje** a un merecido nivel. La salud, la belleza, el bienestar, en todos ellos influye la naturaleza: las salinas, el mar, el aire, a los que desde el año 1910 da marco el renombrado Hotel Palace, monumento vivo al turismo en la costanera de Portorož.

**El Hotel Kempinski Palace** es un recordatorio del tiempo, con la memoria de bellas damas y caballeros y de celebridades a lo largo de diferentes períodos históricos: viviendo su apogeo y su decadencia, pero también su renacer. El 2008 es el año de su nueva apertura: la renovación es

fiel al original, pero incorporando a la vez novedades en armonía con su famoso pasado.

En 1913 unos 7000 visitantes pasaron por **el centro termal de Portorož**. Las cifras actuales del Term Palace, que desde 1975 ostenta la categoría de centro termal natural no pueden compararse. También el aspecto actual de Portorož, con sus numerosos hoteles, la marina, el aeródromo, tres salas de juego (una más grande y dos menores), un centro de bienestar y las no menos importantes manifestaciones culturales en el «puerto de las rosas», es muy diferente del de los comienzos del turismo termal.



# Atractivos naturales

La naturaleza es belleza que enseña, diciéndonos día a día: «Consérvame tal cual soy y seré tu deleite.».

En el parque natural de **las Salinas de Sečovlje**, cuyos inicios datan del año 804 y que ha llegado hasta nuestros días sobreviviendo a numerosas dominaciones, aún se produce la sal casi como en los viejos tiempos. El progreso no ha alejado a las más de 200 especies de aves y otros tesoros de la flora y la fauna. Las salinas son el patrimonio natural y cultural máspreciado en Eslovenia, su sal es saludable y de primera calidad. En la parte abandonada puede visitarse el Museo de las Salinas.

Encontramos salinas también en **la reserva natural de Strunjan**, que forma parte del parque, y se



extiende a lo largo de 4 kilómetros. En la cima de la colina se halla la iglesia de la Asunción de María, el lugar de peregrinaje más conocido en Istria. Por arriba de la iglesia, al borde del acantilado sobre el mar, una gran cruz vela por los peregrinos y los hombres de mar. **El parque del Dragonja** debe su nombre al homónimo río intermitente, a lo largo del cual puede descansar nuestro espíritu. El área, otrora llena de molinos, es parte de la zona Natura 2000.

**Punta Madona** es el broche de oro de la ciudad de Piran y a la vez, por debajo de la superficie, la parte más rica del fondo del mar. Igualmente excepcional es **la laguna de San Canciano** (Škocjanski zatok) en Koper, el pantano semisalado más grande en Eslovenia, de extraordinario



valor ecológico, poblado por variadas especies vegetales y animales. **Punta Gruesa** (Debeli rtič) rodea la península de Ankaran, es un monumento natural y un área protegida de la franja costera. Otra particularidad de esta zona, en Santa Catalina (Sv. Katerina), es la de poseer el único prado salado del Mediterráneo.

**Los resaltes rocosos y el puente natural cerca de Sočerga** están entre los mayores atractivos naturales. Una elevada roca con sus tres resaltes mayores constituyen un punto de interés especial. Otra experiencia que merece la pena es la zona del denominado **Borde cárstico**, donde la región cárstica se transforma en la región del flysh de la Istria eslovena, tan diferentes y a la vez tan unidos. A lo largo del Borde cárstico se levanta una serie de fortalezas y torres, mudos testigos de la historia de las batallas entre Venecia y la casa de Habsburgo.

Es prácticamente imposible enumerar todos los puntos de interés. Que sea esto una muestra y una invitación a la naturaleza.

# Atractivos culturales

A lo largo del tiempo la historia queda escrita en las construcciones, las piedras, los símbolos y los personajes que han dado nombre a calles, plazas y costaneras.

**PIRAN** es una ciudad monumento. Desde el siglo XIII su corazón late en **la plaza Tartini**, homenaje al violinista y compositor Giuseppe Tartini. En el tricentenario de su nacimiento la plaza recibió una nueva explanada elíptica, obra del arquitecto Boris Podrecca. Construida en piedra blanca, nos lleva al borde de la plaza, hacia **la Casa Natal de Tartini**, con la sala-homenaje y su violín. En la plaza se encuentra **el Palacio Municipal**, sede del ayuntamiento desde el siglo XIX. No lejos de la plaza encontramos el convento minorita de San Francisco, del año 1301, donde residen los padres franciscanos. El claustro abovedado del convento, por su extraordinaria acústica se convierte en un maravilloso lugar para diversas manifestaciones. **La Veneciana** es la casa roja al borde de plaza Tartini. La leyenda cuenta que un rico mercante la compró para regalársela a su amada. En uno de sus muros se lee todavía la inscripción «Lasa pur dir», o sea «déjalos que hablen». Sobre la ciudad se yergue la imponente iglesia de **San Jorge**, patrono de Piran, que guarda tesoros de arte. Con la renovación, la iglesia cobra un nuevo aspecto, al igual que los arcos sobre los cuales la misma se levanta. **Las murallas de la ciudad** surgieron a lo largo de varios siglos: del VII a inicios del XVI. Se conservan 7 puertas y algunas de sus entradas. Piran cuenta con varias **galerías** de arte que ponen a la ciu-

dad un rico sello cultural, en particular la denominada «**Forma viva**» en la península de Seča, un parque de esculturas al aire libre. Un paseo por los seis **museos** de Piran nos descubrirá el mundo del mar, las salinas, la navegación y la colección etnológica y musical.

**IZOLA** también nos ofrece toda una serie de valiosos atractivos. **El parque Pietro Coppo**, en recuerdo del geógrafo, cartógrafo y explorador nacido en Izola. Se trata de un vivaz centro y lugar de descanso de la ciudad, lleno de verde. **La iglesia de San Mauro**, patrono de Izola, reúne una vasta colección de objetos de arte religioso. Un paseo hasta el balneario de **San Simón** nos lleva al **sitio arqueológico**, que nos remonta a la época romana y es monumento de importancia nacional.

**KOPER** tiene muchos edificios que nos hablan de su historia. La mayoría se encuentra alrededor de **plaza Tito**, la ex Platea Communis, una de las más hermosas plazas del otrora territorio veneciano. Está rodeada por el **Palacio Pretoriano**, en el pasado sede del podestá y de otros funcionarios comunales; reviste aún hoy una función similar, sin olvidar que alberga también un lugar de exposiciones. La **Armeria** y la **Foresteria**, actuales sedes de la Universidad del Litoral (Univerza na Primorskem) y de la Facultad de Humanidades. **La Loggia**, antes una suerte de cabildo de los ciudadanos, es hoy un café con vista hacia la plaza y a los tantos edificios. En la plaza se halla también **la catedral consagrada a la Asunción de María**, mezcla de estilos gótico y



renacentista, con un **campanario** que funciona como excelente atalaya. **La plaza de Prešeren** nos atrae a través de la Puerta de la Muda, cuyo orgullo es **la fuente De Ponte**, reproducción en miniatura del Puente de Rialto en Venecia. Cerca del mar está **plaza Carpaccio**, a la cual dan realce la casa del pintor Vittore Carpaccio y la **Taverna**, otrora almacén de sal y hoy en día lugar para diferentes eventos. **El palacio Belgramoni-Tacco** es sede del Museo Regional y uno de los más hermosos palacios barrocos de la ciudad. De particular interés es la calle central **Cevljarska ulica** («calle de los zapateros») otrora Callegaria, destinada a comerciantes y artesanos.







# Gastronomía

La cocina istriana realza la riqueza de su naturaleza. Los ingredientes básicos son parte de su historia: la sal, el pescado, las aceitunas, el vino, los caquis, los espárragos silvestres, las trufas.

**El mar** hizo posible la pesca, escribiendo la historia de la sal y las salinas. Ya en la edad media **la pesca** se convirtió en la actividad económica más importante, y las salinas lo eran desde mucho antes. **La sal marina**, obtenida con procesos naturales a partir de la cristalización de la sal en los estanques de las salinas de Sečovlje, se elabora con un proceso tradicional desde hace más de 700 años. **El olivo** es una planta mediterránea de historia milenaria. El saludable aceite de oliva extravirgen, al cual incluso en Europa se le han reconocido la denominación de origen y el nombre, nos invita a la buena mesa, que tiene de todo: carne, pescado y verduras, siendo incluso la base de algunos dulces. **La vid** crece aquí en numerosas y preciadas va-

riedades, pero las más renombradas son refosco y malvasía. **El caqui**, no en vano llamado «el alimento de los dioses», se cultiva en el valle de Strunjan. Nos brinda vitaminas y a la vez nos invita a eventos de los que es protagonista. **Los espárragos silvestres**, característicos del Mediterráneo, crecen al borde del bosque. ¿Cómo resumir en pocas palabras los platos crudos, cocidos y al horno, sino con una invitación? A probar, buscar y conocer en las tabernas, «osmicas» y restaurantes. La tradición culinaria y enológica en Istria es tan vasta como simple y genuina, y sería un pecado el solamente leer sobre ella, por eso se nos invita a probarla: nos espera desde hace siglos.



# Bienestar en la Istria eslovena

Sentirse bien requiere, en primera medida, decidirse a ello. Usted, al venir a la Istria eslovena, ya lo ha hecho. Ha llegado a lugares donde los dioses han sido extraordinariamente generosos para con la naturaleza con un clima agradable, un verde abundante, olivos, mar, sol y barro de las salinas.

El turismo termal en Portorož comenzó su historia ya en el lejano siglo XIII. A las termas en Portorož siguieron otras más. Hoy en la Istria eslovena no hay hotel que no incluya el bienestar en su oferta, que usted podrá permitirse y disfrutar, pero no

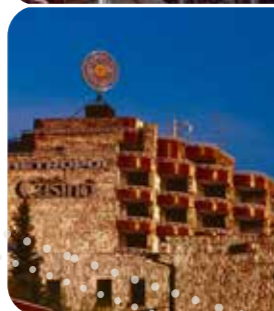
se olvide de otras posibilidades que, aunque visibles en un primer momento, a veces dejamos pasar.

En la parte norte de las salinas, en primavera de 2013, se ha abierto un nuevo y único centro termal al aire abierto, el Thalasso Spa Lepa Vida. **A pie o en bicicleta**, podemos tomar por cualquiera de los excepcionalmente ordenados y señalizados senderos. Solamente en Piran hay 10 de ellos. Pasee alrededor de Koper e Izola, únalas a pie por la orilla del mar. Vaya luego por **el Sendero de la salud y de la amistad**, donde antes corría el ferrocarril de la «Parenzana».

El sendero nos lleva por lugares que dejan sin habla. Si usted es más audaz, elija **el Sendero peatonal europeo E6**, que lleva incluso hasta Finlandia. O tal vez le llame la atención el **Sendero esloveno alpino**, de Ankaran a Maribor; o quizás desee caminar por **el Borde cárstico**.

¿Y si en cambio se decide por **la vela, la pesca, el buceo o el surf**? O bien puede hacerlo por **la cabalgata, el tenis, la exploración de grutas, la escalada, los vuelos panorámicos**. Y si éstos no le interesan, el mar lo invita a un bonito y ordenado balneario.





# Turismo congresual

Tiempo atrás la historia del turismo junto al mar se escribía solo en los meses más calurosos. Pero ya hace bastante que esto ocurre los 365 días del año.

La vista al mar es placentera en todas las estaciones, nos relaja a quienes elegimos estos sitios como punto de encuentro para **eventos de negocios**. Y es que, organizado **en un entorno agradable**, el trabajo se torna más llevadero, deja un mejor recuerdo y resulta más eficaz.

Congresos, seminarios, simposios,

encuentros de educación y cultura, científicos y deportivos. En los hoteles técnicamente equipados para estas ocasiones los servicios son, precisamente, **de primera clase**.

Los hoteles junto al mar ya han albergado muchos **acontecimientos** de nivel local e internacional y organizado eventos cuya duración va de unas pocas horas a varios días. En la organización prácticamente no hay diferencia: cada **huésped de un congreso** es justificadamente exigente y recibe entonces los servicios que necesita y espera.



# La diversión

La rueda de la fortuna comenzó a rodar en el lejano 1913 en la colina de San Lorenzo en Portorož. Se levanta aquí **el Grand Casino de Portorož**, la sala de juegos más antigua en Eslovenia. Los clásicos juegos de azar, las máquinas, los torneos organizados: son sólo una parte de la oferta de las salas de juego, que atraen también con los más variados acontecimientos: famosos conciertos de nivel mundial, pasarelas de moda, exposiciones. Es especial la sala de juego «privée», conocida por los mayores jugadores de toda Europa. La decisión es suya, la elección es grande. El casino de Portorož tiene otra sala de juegos en **Lipica**.

En Portorož hay otras dos salas, más pequeñas. **El Casino Bernardin** es una sala de juego con centro de diversiones. En este salón, donde se puede tentar la suerte en las máquinas de azar, ruletas electrónicas y numerosos juegos con premios, a menudo se prepara un sinnúmero de

sorpresas para los asistentes. También **la sala de juegos del Casino Riviera** es un centro de entretenimientos y de agradable encuentro como así también de juegos con premios.

A lo ya dicho, en las diferentes salas de juegos se añade una **vasta oferta gastronómica**.

Además de las salas más grandes, junto al mar se encuentran otras menores, el **Casino Carnevale** en Škofije, en Ankaran el **Casino Andor**, y en Izola la sala de juegos **Casino Belvedere**.





# Los puertos turísticos, terminal de pasajeros, el aeródromo.

Junto al mar todo está, obviamente, vinculado al mismo. Para muchos la llegada a estos lugares es una meta de viaje, para otros un punto de partida. Tres grandes marinas están a disposición de quienes prefieren viajar en su propia embarcación.

La más grande y más antigua en Europa Central es **la Marina de Portorož**, ubicada a 45° 30' 3" N y 13° 36' 1" E.. Es un moderno puerto para yates, con más de 1000 atracaderos en el agua y en tierra firme, para yates de hasta 22 metros de eslora y calado de hasta 3,5 metros. El navegante encuentra aquí todos los servicios que necesita para su embarcación, al igual que una amplia oferta para sí. La Marina ostenta también **la Bandera Azul**, símbolo ecológico de calidad y prestigio de la marina y el balneario.

**La Marina de Izola** tiene 620 atracaderos para embarcaciones de hasta 35 metros de eslora, su equipamiento técnico es excepcional y ofrece a los huéspedes todos los servicios. En el centro de la marina se encuentra el complejo residencial y administrativo Amfora, con oficinas, tiendas, restaurantes y mucho más.

**La Marina de Koper**, aunque más pequeña, interesa especialmente porque es la más al norte sobre el mar Adriático y para muchos representa el primer contacto real con el mar.

Koper, ciudad portual con **el único puerto esloveno, Luka Koper**, puede jactarse de **la terminal de pasajeros**. Aquí anclan numerosas naves de turismo, que realizan cruceros por el Adriático

y el Mediterráneo. Koper es entonces una escala excepcional que permite conocer Eslovenia y la Istria eslovena.

**El Aeródromo de Portorož**, modernamente equipado, incluso para vuelos internacionales, se halla junto a las salinas de Sečovelje. A él llegan pequeños aviones deportivos y de pasajeros. El Portorož turístico y la Istria eslovena se conectan al mundo mediante su aeródromo.

## Manifestaciones y eventos

Comencemos con nuestra invitación a todas las manifestaciones en **Koper**.

Entre las más populares está la fiesta del Refosco en mayo, para la cual Mareziže, un pueblo en el corazón de la Istria eslovena, se transforma por algunos días en la «Región del Refosco». Y otras aún: **Festiko, PUF – Festival** callejero de títeres del litoral, **FOLKEST**, que recibe a consolidados músicos internacionales. **FENS** - Festival de la nueva escena musical, **La Fiesta de los espárragos** y la de la «gran tortilla». **KOPERGROUND**- Festival de arte alternativo, **JEFF**- festival de música étnica, **La calle que revive, la Feria del Litoral, Sladka Istra** (Festival de dulces), **Tesoros gastronómicos de la Istria, Carnaval de la Istria, Festival de la rama dorada de oliva, Desde el viticultor de aceitero, ...** y una larga serie de acontecimientos

deportivos, a la par que un ramillete de festejos en los pueblos. **Izola**, por las calles del casco histórico invita a sus numerosas **galerías** de arte. Desde hace décadas la ciudad es conocida por su **Fiesta de los pescadores**, acompañada en los últimos años por la cordial **Fiesta del olivo, el vino y el pescado**. Izola también es la mimada de los realizadores de cine – **Kino otok** («Isla del Cine»), es un Festival del cine del tercer mundo. Los músicos se reúnen tradicionalmente en Durante el verano los conciertos de orquesta **de ventas (domingos) y atletas** en muchas otras manifestaciones deportivas en el mar y la tierra firme.

**Piran y Portorož**, insuperables en este campo, brindan ocasiones para no perderse. Muchas están relacionadas con las tradiciones: **la Fiesta de los salineros, la Fiesta del caqui, el Bautismo del**

mar y la Feria de antigüedades. Otras manifestaciones de carácter musical y cultural son: **las Veladas musicales de Piran** en el claustro abovedado, el Festival de Folklore (MIFF), **Ex tempore**, el Festival Tartini, el Festival del cine esloveno, **El Festival de las rosas y las flores, la Fiesta del aceite y la acelga, la Fiesta del vino y el ayo..** En diciembre tomese el tiempo para visitar el Festival de los vinos espumantes.





# Las historias del pasado

Los habitantes nos sentimos orgullosos de los lugares en que vivimos. Somos conscientes de que sin el ayer no es posible el presente y el verdadero turismo es el que sabe entrelazarlos con sensibilidad. Por cierto que la cocina istriana no sería tan sabrosa si los cocineros de hoy no tuvieran en cuenta lo que sabían preparar sus abuelas. El respeto por nuestro ayer se siente en la actitud hacia el patrimonio cultural, en la conservación de usos y costumbres y en el respeto de las generaciones pasadas en todas las formas de la vida. ¡Qué agradable sensación cuando los niños

cuentan la historia sobre la «**Porečanka**» («Parenzana»)! Era la línea de ferrocarril de trocha angosta que por 33 años unió Trieste con Poreč (Parenzo), tan lenta que durante el viaje se podían cortar higos y cerezas de las ramas. En Izola se encuentra el Museo de la Parenzana, donde podemos admirar los modelos a escala de trenes de todo el mundo. El origen del actual aeródromo de Portorož se relaciona con la historia de los empresarios hermanos Cosulich, que justamente aquí establecieron la primera línea aérea regular de pasajeros en esta parte de Europa. El viaje por carretera entre Koper e Izola nos hace constantemente volver la mirada hacia el mar. Justamente allí cerca yace hundido el transatlántico **Rex**, un Titanic de su época, encallado en 1944 debido a un ataque de las tropas aliadas y en el que aún hoy rondan los fantasmas. Su recuerdo revive en la Galería Rex de Izola. Las salinas de Sečovlje aún hoy susurran historias

de al menos 700 años. **¿Con qué nos invitan Santorio, Carpaccio, Tarsia, Vergerio, Carli y otros personajes de Koper?** ¿Qué nos relata la leyenda sobre el patrono de Koper, San Nazario? ¿Y qué cada piedra de las viejas calles en el casco histórico de Piran, Koper e Izola nos cuentan los hombres de campo que nos ofrecen aceite de oliva y buen vino? Historias de vida de la gente que vivió antes que nosotros. Y de la gente que vive hoy aquí, con respeto por el ayer y por usted, que ha venido a sentir la historia en persona. Usted nos ha elegido. **¡Bienvenido a la Istria eslovena!**



[www.slovenia.info](http://www.slovenia.info)

SPIRIT SLOVENIJA  
Dimičeva 13, 1000 Ljubljana  
Tel.: 00386 1 589 85 50  
Fax: 00386 1 589 85 60  
e-mail: [info@slovenia.info](mailto:info@slovenia.info)

I FEEL  
SLOVENIA



**AEROPUERTOS:**

Portorož (deportivo y hasta 50 pasajeros)  
Trieste (Ronchi): 80 km  
Ljubljana (Jože Pučnik): 143 km  
Venecia (Marco Polo): 190 km  
Klagenfurt: 196 km

**ESTACIONES DE FERROCARRIL:**

Koper  
Trieste

**CARRETERAS:**

Munich – Istria eslovena  
(Piran – Izola – Koper): 485 km

Viena – Graz – Ljubljana – Istria  
eslovena (Piran – Izola – Koper):  
490 km

Venecia – Istria eslovena  
(Piran – Izola – Koper): 190 km



## INFORMACIÓN TURÍSTICA

### Ankaran

Jadranska cesta 25, 6280 Ankaran  
T: 00386 5 652 04 44  
F: 00386 5 652 04 45  
tic@koper.si  
www.koper.si

### Koper

Titov trg 3, 6000 Koper  
T: 00386 5 664 64 03  
F: 00386 5 664 64 06  
tic@koper.si  
www.koper.si

### Hrastovlje

Hrastovlje 53, 6275 Črni Kal  
M: 00386 41 398 368  
tic@koper.si  
www.koper.si

### Izola

Ljubljanska ulica 17, 6310 Izola  
T: 00386 5 640 10 50  
F: 00386 5 640 10 52  
tic.izola@izola.si  
www.izola.eu

### Portorož

Obala 16, 6320 Portorož  
T: 00386 5 674 22 20  
F: 00386 5 674 82 61  
ticpo@portoroz.si  
www.portoroz.si

### Piran

Tartinijev trg 2, 6330 Piran  
T: 00386 5 673 44 40  
F: 00386 5 673 44 41  
ticpi@portoroz.si www.portoroz.si

Publicado por:

SPIRIT SLOVENIA

Mestna občina Koper (Turistična organizacija Koper)

Turistično gospodarsko združenje Izola, g.i.z.

Turistično združenje Portorož, g.i.z.

Diseño gráfico: P. Koren, M. Kleibencetl -

Helikopterdesign

Imprenta: Gorenjski tisk storitve d.o.o.

Fotografías: U. Trnkoczy, J. Jeraša, J. Filipčič,

B. Reisman M. Motoh, P. Venturelli, S. Gombač,

S. Gobbo, Ž. Intihar, Archivio TZP, TOK, TZ Izola,

J. Wesely, G.Baruffi, M. Kostanjšek, arhiv SPIRIT.

Textos: Nataša Benčič

Correctora de estilo: Mirjam Lemut

Traductor: B. Cunja

Tirada: 4.550 ejemplares